

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy zobaczy legowisko, że dobre, i ziemię, że jest urocza, nachyli ramię do dźwigania i będzie sługą pańszczyźnianym.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy zobaczy dobre legowisko i uzna, że ziemia jest urocza, nachyli ramię do dźwigania i będzie sługą pańszczyźnianym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zobaczył, że spoczynek jest dobry i ziemię, że <i>jest</i> urocza, nachylił swe ramię, by dźwigać, i stał się sługą składającym daninę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Upatrzył pokój, że jest dobry, i ziemię, że piękna, nachylił ramię swe ku noszeniu, dla tegoż będzie hołd dawał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Upatrzył pokój, że jest dobry, i ziemię, że bardzo dobra; i podłożył ramię swoje ku noszeniu, i został podatkom służący.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widzi on, że dobry jest spoczynek, a kraj uroczy; ale będzie musiał ugiąć swój grzbiet pod brzemieniem i stanie się niewolnikiem zmuszonym do pracy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy zobaczył, że spoczynek jest dobry, A ziemia jest urocza, Nachylił grzbiet do noszenia ciężarów I stał się sługą pańszczyźnianym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ujrzał, że miejsce spoczynku jest dobre, a ziemia rozkoszna, nachylił grzbiet do dźwigania i stał się najemnym sługą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczył spokój, że jest dobry, oraz krainę, że była urocza. Zgiął więc swoje plecy, by dźwigać, i stał się ludem zmuszanym do pracy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy spostrzegł, że ma dobre leże, Że [jego] ziemia - przyjemna, Pochylił plecy do dźwigania brzemion, Stał się najemnym sługą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zobaczył, że odpoczynek jest dobry i że ziemia jest przyjemna i wyciągnął swoje ramiona, aby dźwigać, i stał się najemnym robotnikiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і побачивши спочинок, що добрий, і землю, що багата, поклав рамено своє до праці і став чоловіком землеробом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Upatrzył miejsce spoczynku, że jest dobre, oraz ziemię, że jest rozkoszna; nachylił swoje barki do dźwigania oraz poddał się daninie robotnika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zobaczy, że miejsce na odpoczynek jest dobre i że ziemia jest przyjemna; nachyli grzbiet do niesienia ciężarów i będzie podlegał przymusowej pracy niewolniczej.